Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (zbudują je) dokładnie według\* wzoru przybytku\*\* i wzoru wszystkich jego sprzętów, które Ja ci pokażę\*\*\* – a (wy) tak wykonacie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech to uczynią dokładnie według wzorów zarówno przybytku, jak i wszystkich jego sprzętów, które Ja sam ci pokażę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Według wszystkiego, co ci ukażę, *według* wzoru przybytku i wzoru wszystkich jego naczyń, tak uczynicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według wszystkiego, jako ukażę tobie podobieństwo przybytku, i podobieństwo wszystkiego naczynia jego, tak uczynicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wedle wszytkiego podobną przybytku, który ukażę tobie, i wszytkiego naczynia ku służbie jego. A uczynicie ją tak: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Według zaś wzoru przybytku i według wzoru jego sprzętów, jaki ci ukarzę, wszystko dokładnie wykonacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokładnie według wzoru przybytku i wzoru wszystkich jego sprzętów, które ci pokażę; tak wykonacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykonacie to według wzoru Przybytku i według wzoru wszystkich jego sprzętów, które ci pokażę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Święte mieszkanie ma być zbudowane i wszystkie jego sprzęty wykonane dokładnie według planów, które ci pokażę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Według tego, co ci pokażę, według wzoru mieszkania i wzoru wszystkich sprzętów do niego, tak zróbcie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dokładnie według wzoru Miejsca Obecności, który ci pokażę, i wzoru wszystkich jego sprzętów - tak zrobicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зробиш мені за всім, що я тобі показую на горі, образ кивоту і образ всього його посуду. Так зробиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wykonacie wszystko tak, jak ci pokażę, według pierwowzoru Przybytku oraz pierwowzoru wszystkich jego naczyń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak macie to wykonać: zgodnie ze wszystkim, co ci pokażę jako wzór przybytku oraz wzór całego jego wyposażenia. |

1. 1) G dod. na początku wersetu: Uczynisz dla Mnie, καὶ ποιήσεις μοι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przybytku, מִׁשְּכָן (miszkan), lub: namiotu, siedziby; wg G: namiot, σκηνή. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: na górze, hbr. בָהָר ; pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg PS i G: lp. [↑](#footnote-ref-5)